

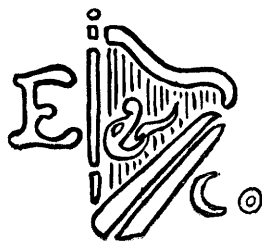
CESARE GALEOTTI

LA DORISE

Drame Lyrique en trois Actes

de LUIGI ILLICA

Traduction française de PAUL FERRIER



Partition Piano et Chant réduite par l'Auteur

PRIX : 20 FRANCS NET

PARIS

ENOCH & C^{ie}, ÉDITEURS

27, BOULEVARD DES ITALIENS, 27

Copyright MCMX by ENOCH et C^o



ACTE III

ATTO 3º

Aux environs d'Amiens, intérieur d'une maison picarde, vieilles armoires, fauteuils.

Au fond, une vérandah qui donne sur la place où est l'église, et où passe la rue principale.

A droite, la porte de l'appartement; à gauche porte conduisant à l'étage supérieur.

Au lever du rideau on entend tinter une sonnette. Après un moment de silence s'élève, doucement murmurée par des voix de jeunes filles, une prière à la Madone.

Presso Amiens

Piccolo paesetto dei dintorni, l'interno di una casa picarda, vecchi armadi, vecchia tavola, seggioloni e sedie massicce, alcova separata da cortina, alla parete di fondo una specie di veranda che dà sulla sottostante piazza e domina, a cortina aperta, la facciata della chiesa prossima, e la strada maggiore; il piccolo, acuto, agile campanile, tutto bianco si eleva a sinistra

Una porta a destra, mette alle stanze inferiori; una porta all' opposta parete, mette alle stanze superiori.

Nota. Un vivacissimo scampanello scoppia alto e argentino poi tace. Una preghiera alla Madonna si eleva, dolcissima mormorata da voci giovanili.

ACTE III

CHŒUR DANS LES COULISSES
CORO INTERNO

Andantino

I SOPRANI
Vier - ge qui ré - gnez aux cieux,
Sag - gia per - ché u - mi - le,

II SOPRANI
Vier - ge qui ré - gnez aux cieux,
Sag - gia per - ché u - mi - le,

I CONTRALTI
Vier - ge qui ré - gnez aux cieux,
Sag - gia per - ché u - mi - le,

II CONTRALTI
Vier - ge qui ré - gnez aux cieux,
Sag - gia per - ché u - mi - le,

Réduction d'orchestre
Andantino
RIDEAU
SI ALZA LA TELA

Dans le ciel et sur ter - re, Ex - au - cez la pri - è - re
U - mi - le per - ché pu - ra, fem - mi - ni - le na - tu - ra

Dans le ciel et sur ter - re, Ex - au - cez la pri - è - re
U - mi - le per - ché pu - ra, fem - mi - ni - le na - tu - ra

Dans le ciel et sur ter - re, Ex - au - cez la pri - è - re
U - mi - le per - ché pu - ra, fem - mi - ni - le na - tu - ra

Dans le ciel et sur ter - re, Ex - au - cez la pri - è - re
U - mi - le per - ché pu - ra, fem - mi - ni - le na - tu - ra

pp *p* *molto espress.*

Des cœurs re - li - gi - eux! — A - ve! O vous qui ré - gnez dans l'es -
dentro a ce - les - te ves - te, A - ve! Ave o fe - mi - nin di - vin

Des cœurs re - li - gi - eux! — A - ve! O vous qui ré - gnez dans l'es -
dentro a ce - les - te ves - te, A - ve! Ave o fe - mi - nin di - vin

Des cœurs re - li - gi - eux! — A - ve! O vous qui ré - gnez dans l'es -
dentro a ce - les - te ves - te, A - ve! Ave o fe - mi - nin di - vin

Des cœurs re - li - gi - eux! — A - ve! O vous qui ré - gnez dans l'es -
dentro a ce - les - te ves - te, A - ve! Ave o fe - mi - nin di - vin

- pa - ce, Vous dont, sur les luths, le chœur des an - ges Dit les lou -
se - gno, sim - bol frail di - vin e ter - ren mon - do, pe - gno fe -

- pa - ce, Vous dont, sur les luths, le chœur des an - ges Dit les lou -
se - gno, sim - bol frail di - vin e ter - ren mon - do, pe - gno fe -

- pa - ce, Vous dont, sur les luths, le chœur des an - ges Dit les lou -
se - gno, sim - bol frail di - vin e ter - ren mon - do, pe - gno fe -

- pa - ce, Vous dont, sur les luths, le chœur des an - ges Dit les lou -
se - gno, sim - bol frail di - vin e ter - ren mon - do, pe - gno fe -

- an - ges, Pro - té - gez - nous de vo - tre grâ - ce!
 - con - do! Dal lu - mi - no - so e - ter - no spa - zio

C'est par vous si douce et si bon - ne, Vous, qu'a - pai - sant son
 Do - ve ris - plende il ciel su - per - no con te scende ai cam - pa -

jus-te courroux Dieu s'a-pi-toie et pardon - ne Au pécheur repentant
 - ni - li u - mi - li a strade, case ed a - ni - me e pio la ter - ra ser - ra

jus-te courroux Dieu s'a-pi-toie et pardon - ne
 - ni - li u - mi - li a strade, case ed a - ni - me

jus-te courroux Dieu s'a-pi-toie et pardon - ne
 - ni - li u - mi - li a strade, case ed a - ni - me

jus-te courroux Dieu s'a-pi-toie et pardon - ne
 - ni - li u - mi - li a strade, case ed a - ni - me

Lento

qui pri - a la Ma - do - ne! Ain - si soit - il!
 nel gran ba - cio di Di - o. E co - si si -

qui pri - a la Ma - do - ne! Ain - si soit - il!
 nel gran ba - cio di Di - o. E co - si si -

qui pri - a la Ma - do - ne! Ain - si soit - il!
 nel gran ba - cio di Di - o. E co - si si -

la Ma - do - ne! Ain - si soit - il!
 cio di Di - o. E co - si si -

Lento

All^o vivo

The image displays a musical score for piano and voice. It consists of three systems of music. The first system features four vocal staves, each with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/4 time signature. Each vocal line begins with a dotted quarter note followed by an eighth rest, then a quarter note, and continues with rests. Below each vocal line is a horizontal line with the letter 'a.' underneath it. The second system is a piano accompaniment, starting with a treble clef and a bass clef. It includes a dynamic marking of *f* (forte) and various articulation marks such as accents and slurs. The piano part features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and rests. The third system continues the piano accompaniment, showing further development of the rhythmic and harmonic material, including a trill-like figure in the right hand and a dotted eighth note in the left hand.

CLOCHETTE

RENAUD, LEBLANC, PASCAL.

La rou - te?
È il viag - gio?

T. Bon-jour, Clo - chet - te!
Bra - va Clo - chet - te!

B. Bon-jour, Clo - chet - te!
Bra - va Clo - chet - te!

MICHELIN, ROBERT, SERVIN.

Bon - ne!
Be - ne!

Bon - ne!
Be - ne!

ff

MARIANNE, BERNERETTE, MADELON.

S. Bon - ne!
Be - ne!

C. Bon - ne!
Be - ne!

SUZANNE, CÉLIE, PIERRETTE.

T. Ma - da - me?
Ma - da - ma?

B. Ma - da - me?
Ma - da - ma?

CLOCHETTE

Sain - te fem - me! elle en -
 Vie - ne! Vie - ne! In -

strisciando 22

Cl. - sei - gne un can - ti - que, très - po - é -
 - se - gna la pre - ghie - ra, O - po - e -

ff *ff*

Cl. - ti - que, aux en - fants du voi - si - na - ge!
 - si - a da dirsi in can - to - ri - a!

Cl. *Par - di - ne!* *Elle se fait*
O bel - la! *A far - si*

S. *Ma - de - moi - sel - le?*
Ma - da - mi - gel - la?

C. *Ma - de - moi - sel - le?*
Ma - da - mi - gel - la?

T. *Ma - de - moi - sel - le?*
Ma - da - mi - gel - la?

B. *Ma - de - moi - sel - le?*
Ma - da - mi - gel - la?

8

Cl. *bel - - - - - le!* *Mais vous voi -*
bel - - - - - la! *Tanto as - pet -*

8

Cl. *- ci!*
- tar!

T. *Quel voy - a - ge!*
Che viag - gio!

B. *Quel voy - a - ge!*
Che viag - gio!

Cl. *Il est fi - ni!*
Al - fin ve - nu - to!

Et vous voi -
Or ben - ve -

Cl. *- ci*
- nu - to

Sopr. *Fa - bri - ce?*
En - ri - co?

Contr. *Fa - bri - ce?*
En - ri - co?

And^{te} appassionato

Cl. 

I - ci! Il gril - le, se cal - ci - ne,
 È là! Stec - chi - to! di - magri - to!

And^{te} appassionato

Cl. 

de vient som - bre, Et de lui-mê - me il n'est plus que l'om - bre!
 schele - tri - to! Allam - pa - na - to! Tri - to senza fia - to!

Cl. 

Tant que si l'ontarde en - co - re, moi, la cé - ré - mo - nie que je prévois,
 Un co - si - no po - ve - ri - no! Che se vainlunga un poil ce - rimonial
 espress.

Lento

Cl. *ca se- rason con- voi! Il est plus bas, de jour en*
a- vremoun fine ral! Non ne può più! Non ne può

pp

Allegretto

Cl. *jour!*
più!

Sopr. *Ah! l'a- mour, Clo- chette, est malé- fi- ce! in- fir- mi- té! Mal-*
Ah! l'a- mor, Clo- chette be- nedet- ta, è in- fir- mi- tà! E

Contr. *Ah! l'a- mour, Clo- chette, est malé- fi- ce! in- fir- mi- té! Mal-*
Ah! l'a- mor, Clo- chette be- nedet- ta, è in- fir- mi- tà! E

Ten. *...Sup - pli - ce!*
Do - lo - re!

Bass. *...Sup - pli - ce!*
Do - lo - re!

Allegretto

S. *-heur à l'a-mant! ...et mai-gre*
guai a chi l'ha! di ma-gra!

C. *-heur à l'a-mant! ...et mai-gre*
guai a chi l'ha! di ma-gra!

T. *Ai - gre!.. est la pi-tan-ce du senti-ment—*
Sma - gra! soi nu-tri-men-to il sen-ti-men-to!

B. *Ai - gre!.. est la pi-tan-ce du senti-ment—*
Sma - gra! soi nu-tri-men-to il sen-ti-men-to!

Rit.

S. *Et c'est bien le ca-rê-me De se nourrir u-ni-quement*
On-de si ri-fo-cil-la con ben lie-ve vi-van-da

C. *Et c'est bien le ca-rê-me De se nourrir u-ni-quement*
On-de si ri-fo-cil-la con ben lie-ve vi-van-da

Rit.

T. *pp*
 Et chi - che - ment — Des re - gards de l'ob - jet qu'on ai - me!
 e per be - van - da spil - la scin - til - la di pu - pil - la

B. *pp*
 Et chi - che - ment — Des re - gards de l'ob - jet qu'on ai - me!
 e per be - van - da spil - la scin - til - la di pu - pil - la

pp

S. Ah! Clo - chet - -
 Ah! e be - -

C. Ah! Clo - chet - -
 Ah! e be - -

Rit. (Tous, riant)
 (Ridendo tutte)

T. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ah!

B. Ah! Clo - chet - -
 Ah! e be - -

Rit.

staccato *ff*

All^o vivo

CLOCHETTE

S. Vous plait-il voir vos cham-bres?
Vo-le-te spol-ve-rar-vi?

C. -te!
-ne!

T. -te!
-ne!

B. -te!
-ne!

Oui, Clo -
Si Clo -

Oui, Clo -
Si Clo -

Oui, Clo -
Si Clo -

Oui, Clo -
Si Clo -

All^o vivo

S. -chet - te!
-chet - ta!

C. -chet - te!
-chet - ta!

T. -chet - te!
-chet - ta!

B. -chet - te!
-che - ta!

Un brin de toi -
Un po' di toe -

Un brin de toi -
Un po' di toe -

Un brin de toi -
Un po' di toe -

Un brin de toi -
Un po' di toe -

3

C1. *Par i -*
Per di

S. - let - te!
- let - ta!

C. - let - te!
- let - ta!

C1. - ci!
quà!

T. Le pa - ys est en fê - te,
Il pa - e - se è sos - so - pra!

B. Le pa - ys est en fê - te,
Il pa - e - se è sos - so - pra!

S. cha - cun s'a -
E tut - ti ad

C. cha - cun s'a -
E tut - ti ad

CLOCHETTE

S. Que trop! la cu - ri - o - si -
Un po' ce - ri - mo - nio - si

C. - gi - - te.
ar chi!

- gi - - te.
ar chi!

Cl. - té de - vient in - dis - crè - te!
trop - po e un po' cu - rio - si!

Cl. *Pas - sant de - vant ma cui - si - ne, D'ou - vrir la*
Chi pas sa all' us - cio schiu - so il mu - so

Cl. *por - te quelques uns font mi - ne! Pif et paf! —*
fic - ca u - so o non u - so paf - fe - te! —

Cl. *Je ra - - - ge!*
per ca - - - so

Cl. *Et leurflanque ma poê - - le*
dàil mes-to-lo sul na - - so

Andante *All^o vivo*

Cl. *en plein vi - sa - ge!*
o a chi sul mu - so!

S. *Bra - vo!* *Bra - vo!*
Bra - va! *Bra - va!*

C.

T. *Bra - vo!*
Bra - va!

B. *Bra - vo!*
Bra - va!

CLOCHETTE

Ja - ver - ti - rai Ma - dame et Ma - de - moi - sel - le.
 Av - verti Si - gno - ra e Si - gno ri - na!

Cl. Non! _____ par là! _____
 No! _____ di là! _____

S. Bien!
 Si!

C. Bien!
 Si!

T. Bien!
 Si!

B. Bien!
 Si!

(Avec une importance exagérée)
(Con importanza esagerata)

Cl. Et moi je re - tour - ne à mes four - neaux.
Ed I - o in cu - ci - na me ne vò!

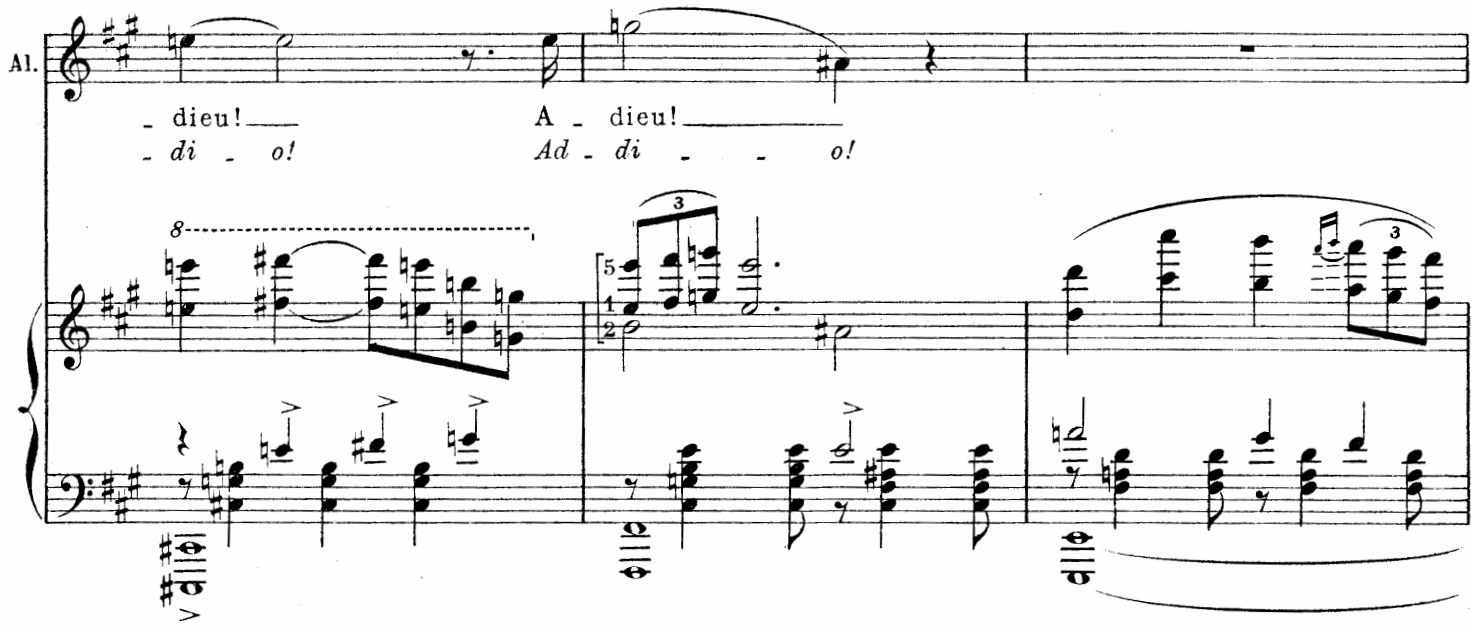
And^{te} appassionato

ALAY'S
Vos voix douces et chè - res d'au - tre - fois m'ont rap - pe - lé la sou - ve - nance!
Con vostre voci a - mi - che voi le an - ti - che del pa - e - se na - ti - o

Al. Et j'ai cru re - - trou - ver les jours de mon en - fan - ce!
lie - te me - mo - - rie e glo - rie a - ve - te rav - vi - va - te!

Al.  *Merci!* et ren - dez - vous à la chapel - le! A -
Or via ci ri - ve - dre - mo in canto - ria! Ad -

m.g.

Al.  - dieu! A - dieu!
- di - o! Ad - di - o!

 *Rit.*

Lento

Al. Aux heu-res lointai-nes de mon jeune â - ge, C'é - tait, chez nous, un vieil u -
A' di gio - con - di del - la gio - vi - nez - za, per vec - chia u - san - za del con -

Al. - sa - ge: Dans un ancien cloître du voi - si - na - ge Les de - moi - selles chantaient à l'of -
- ta - do ad un chio - stro ab - bando - na - to s'adu - na - va - d'al - le - gro gio - vi - net - to al - legro

Al. - fi - ce Ri - va - li - sant à qui se - rait entre el - les
scia - me, e - ra su - pre - mo van - to bel - la vo - ce,

Al. la plus en voix et la meilleu - re can - ta - tri - ce!
a - gi - le, fres - ca, a - cu - ta e pronta al can - to

PHILIPPE

Qu'é-tait le prix?
E quale il pre - mio?

Rit.

ALÀYS

Cel - le qui tri - om - phait, le jour de la ma - do - ne, à la cha - pel - le de la vier - ge et des
 Chi n'uscì - va e - let - ta nel dì del - la ma - don - na, al - la madon - na le - la - u - gli can -

an - ges, De la ma - do - ne ré - ci - tait les lou -
 - ta - va in can - to - ri - a e det - ta poi ve -

- an - ges. C'é - tait la voix sain -
 - ni - a. La vo - ce san -
espressivo

- te!
 - ta! J'a - vais dix ans et ma voix était
 A - veo dieci an - ni e li - be - ra la
dolce

Al.

bel - le, Je chantais, joie ou plain - te, dès l'au - be nou - vel - le! J'imi -
vo - ce m'uscia se - ra e mat - ti - na, al cam - po, al pra - to I. mi -

Al.

- fais l'a - louette, au ciel d'a - zur Et
- ta - vo gli au gel - li al gor - ghv - giar. E le

Al.

quand, sur la val - lé - e, Ve - nait la nuit, la nuit é - toi -
e - chi ris - ve - glia - no, qu' - al - le val - li m'accom - pa -

A1.

- lé - e, Ma voix,
- gna - no a se - ra

A1.

a - vec les clo - ches, chan -
al - la Cam - pa - na che

A1.

- tait l'A - ve Ma -
di - ce: A - ve Ma -

1.

- ri - - - a!
- ri - - - a!

Al.

Ou bien en - co - re, Je chan -
In sua pre - ghie - ra Can -

Al.

- tais le cré - pus - cu - le a - près l'au -
- ta - - vo il sol nas - cen - te e i suoi tra -

Al.

- ro - re!
- mon - ti!

L'om - bre
Al - be,

Al.

cresc. con anima

é - ten - dant ses voi - les, La
mon - ti, o - ris - son - ti,

cresc.

Al.

lu - ne, les é - toi - les!
lu - na, stel - le!

A1.

Tant il n'est
Co - se non

con passione ed anima

ff

A1.

rien des splendeurs de ce mon - de, Vers quoi mes
v'han cre - a - te bel - le al mon - do Ch'io non

A1.

chants ne mon.taient cha - que jour!
ab - bia col can - to sa - lu - ta - te!

Al. **I^o tempo**

Vint l'â-ge de l'amour! Et la—voix
Quando ven-ne l'a-mor la vo-ce

Rit. **I^o tempo**

sain-te chanta joyeu-se pour la dernière fois! Chanson d'amour plaintive et dou-lou-
san-ta per le La-u-de-canto l'ul-ti-ma vol-ta u-na preghie-ra mesta ver l'A-

-reu-se, Chanson du cœur qu'un pur a-mour en-flam-me, Je l'ai chantée a-
-mo-re! Dal cuore m'è sgor-ga-ta la pre-ghie-ra! L'ha l'a-ni-ma can-

Al. **pp**

-lors a-vec mon â-me, tou-te mon â-me, mon âme amoureu-se! —
-ta-ta! tut-ta l'a-ni-ma! L'a-ni-ma gran-de d'u-na innamor-a-ta! —

pp

Al. *Rit.* *Con anima*

Aujourd'hui? Au - rore est l'é - pou - se!
E Og - gi? Au - ro - ra è la spo - sa!

Al. *Rit.* *Con anima*

Et la jeu - nes - se La re - di - ra, ma chan -
Il gio - vin - co - ro La mia pre - ghie - ra an -

Al.

- son d'au - tre fois! Chan - son d'es - poir, chan - son de douce - i - vres - se,
 - cor ri - di - rà *ch'io pel mio amor can - ta - ta ho* quel - la vol - ta,

Al. *Rit.*

Hymne sa - cré de l'â - me, Berçant un cœur de fem -
Coll' a - ni - ma di don - na, di donna innamo - ra -

Rit.

Al.

- me!
- ta!

All^o agitato

ff

cresc.

FABRICE

Allegretto

Tout est prêt. La grande nef du
Tut-to ben! La gran na-va-ta

PHILIPPE

Eh! bien?
Ebben?

Allegretto

ff

f

Fa.

maître au tel pa-ré-e, Des fleurs depuis l'en-tré-e,
dell' Al-tar mag-gio-re Tut-ta pa-ra-ta a bian-co,

Fa.

Sur les degrés pres - sé - es, Des fleurs par bras - sé - es!
o - gni gradin ha fio - ri, Tut - to un fior l'Al - ta - re,

Fa.

Par - mi l'é - gli - se, fraî - ches é - clo - ses, Sous les pieds court un ta -
pa - re un giardin la pic - co - la chiesuo - la, o - gni ac - ca - ta u - na aj -

Fa.

- pis de blanches ro - ses, Les lis em - bau - ment, et les tu - bé -
- uo - la che si per - de nel ver - de as - co - sa, fra la ro - sa e

Fa. *- reu - ses, Et le gai so - leil, dont l'é - gli - se s'é -*
il gi - glio, quà il so - le pio - ve la gran lu - ce del

Fa. *- clai - re, I - non - de les vi - traux et pro - jet - te sur les*
gior - no e mo - ve tut - to in - tor - no il suo ful - go - re mi -

Fa. *pier.res Des mi - ra - ges de lu - miè - res! Et les saintes des ver -*
- ri - a - di di co - se lu - mi - no - se! Son pic - co - li ba -

m.g.

Fa. *- riè - res Re - vi - vant des ex - is - ten - ces mys - té - ri - eu - ses,*
- glio - ri di stra - ne es - sen - ze o d'e - sis - ten - ze ar - ca - ne!

Fa. S'a - ni - ment, ra - di - eu - ses, Com - me pour fair ac -
 Son a - ni - me d'A - man - ti? Son a - ni - me di

Fa. - cueil aux â - mes pi - eu - ses! Oui, pour l'hymen d'Au -
 man - ti o fi - dan - za - te! A - mo - ri o - tra

a. - ro - re, Tout veut sou - ri - re
 ful go - ri tor - na - te an - co - ra

Appassionato
ff (Con passione)

Fa. à cel - le que j'a - do - re! Oh! le beau jour, tri -
 per Au - ro - ra mi - a! A ri - vi - ver la

Fa. - om - phe - de l'a - mour!
fes - ta - dell' A - mo - re, de l'a - mour!
dell' A - mo -

- re!

stringendo e cresc.

All^o vivace

AURORE

And^{te} appassionato

Quel ly - ris - me!
Che poe - si - a!

(Con passione)

C'est 3 toi, ta grâce ins - pi - re ma po - é -
Ques - ta sei tu, la fes - ta, l'al - ba del - la mia

And^{te} appassionato

cresc.

Fa. - si - e, i - do - le de ma vi - e!
 vi - ta, o - nes - ta, am - bi - ta! *appassionato* (Les deux amants
 (I due amanti si

s'embrassent tremblants et émus)
 baciato, tremanti commossi)

AURORE *All^o vivo*

Mais sais-tu la surpri - se? Pour me conduire à l'é - gli - se, —
 Sai la sorpre - sa o mam - ma? Ar - ri - va - ti ed ab - bi - glia - ti —

All^o vivo

Lento (Quasi parlato) *All^o vivo*

Au. De nos a - mis de Pa - ris, fi - dè - les à leur pro - mes - se,
 Di già son là gl'am - ci di Pa - ri - gi li - già promes - se Lo - ro

Lento *All^o vivo*

Lento **All^o moderato**

Au. *La foule i - ci s'empres - se!
di condur - mi - al - la chie - sa!*

Au. *Un seul pour - tant manque en - co - re!
Ep - pu - re in - tor - no a me cer - co.*

PHILIPPE

*Son on - cle!
Lo si - o?*

Lento

FABRICE

Pl. *Hélas! lui-même regrette, S'ex - cu - se... oui!
Non più! Davvero! È il ve.ro! Gran brama... si!*

*l'obstacle qui l'ar - rê - te...
Cre - de - temi Ma - da - ma!*

*Mon
Lo*

All^o vivo

Fa. on - cle, en som - me, Bra - ve,
zi - o, bon o - mo, stra - no,

All^o vivo

Fa. et très brave hom - me, Mais fan -
è un po - co mat - to! E dis -

Fa. -tas - que, et puis mu - sard
- trat - to! Che impor - ta a no - i?

Fa. On le ver - ra plus tard!
Lo ri - ve - dre - mo po - i!

All^o molto vivo

DIDIER

L'absent, le re-tar-da-tai - re, Je vous l'an -
 L'assen - te, il de-linguen - te ce - co è pre -

FABRICE

Ah! — mon on - cle!
 Di - ò! Lo si - o!

- non - ce!
 - sen - te!

Oui!
 Si!

ve - nez, tous deux, sur mon vieux cœur! Fa -
 en - tram - bi qui! Sul vec - chio cuor! Fa -

(A Fabrice)

Di.

- brice et la fu - tu - re!
- bri - zio e tu fan - ciul - la!

Quant
E

FABRICE

Ah!
Si!

Di.

au pas - sé, si - len - ce!
del pas - sa - to nul - la!

ne er -
In - gan -

Di.

- reur, de toute é - vi - den - ce!
- na - to comple - ta - men - te!

8

8

8

All^o moderato
DIDIER

(A Alajjs)

All^o moderato

J'ai l'hon - neur, ma - da - me, de me di - re votre
Ho l'o - nor di dir - mi il ser - vi - to - re e

ff *p con grazia*

Di.

humble ser - vi - teur — Et de toute mon â - me! toute mon â - me!
vostro ammi - ra - to - re di vostra cor - te - si - a, Si - gno - ra mi - a!

CLOCHETTE

(Presque en pleurant)
(Quasi piangendo)

Ces at - ten - dris - - di - se -
Ques - te sce - ne di -

- ments ser - rent le cœur! Les lar - mes,
pian - to! non fan be - ne! *Al* - cuo - re

mê - me de joie, et la sa - ges - se veut qu'on m'en
dan - no af - fan - no, *pian*-ger fà ma - le e in di nu -

croi - e, Sont vraiment sans char - mes!
- zia - le la - cri - me son fi - gli!

p

Lento

Cl. Un jour de fê - te!
O tut - ti mas - chi!

Cloches

un jour d'hy - men - sur -
O tut - te fem - mi -

Molto lento

ALÄYS

Ta ro - be blan - che!
La ves - te bian - ca!

Cl. - tout!
- ne!

FABRICE

A nos toi - let - tes!
A pre - pa - rar - ti!

PHILIPPE

Voi - ci le second coup!
Ec - co il se - con - do toc - co!

Molto lento

AURORE

Je fe - rai vi - te!
An - cor! son stan - ca!

DIDIER

(A Alajjs)

Moi, ma bel - le da - me, je suis à
Pria mada - ma mi - a un pò di

(A Didier)

Et toi?
E tu?

FABRICE

(A Didier)

De - meu - re! nostémoins?..
Tu res - ta! ei testimo - ni?

jeun, — je dé - fail - - - le!
giu - no e de - bo - le!

Ph. ...m'at -
M'as -

Fa. *Cher on - cle!
O bel - la!*

Di. *(A Fabrice)*
*Mais toi?
E tu?*

Ph. *-ten - dent! je les re - joins!
-pet - ta - no! vò su - bi - to!*

Fa. *Andante*
*à tout à l'heu - re!
a far - mi spo - so!*

Rit.

Andante

And^{te} agitato

ben marcato

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a whole rest followed by a series of eighth-note chords. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, starting with a whole rest followed by a series of quarter notes. The marking "ben marcato" is placed above the first few notes of the lower staff.

sempre cresc.

The second system continues the piece. The upper staff features a melodic line of eighth notes with a slur. The lower staff provides harmonic support with quarter notes and rests. The marking "sempre cresc." is placed below the lower staff.

The third system shows a key signature change to two flats (Bb, Eb). The upper staff continues with eighth-note chords, and the lower staff continues with quarter notes and rests.

The fourth system shows a key signature change to three flats (Bbb, Ebb). The upper staff continues with eighth-note chords, and the lower staff continues with quarter notes and rests.

The fifth system shows a key signature change to four flats (Bbbb, Ebbb). The upper staff continues with eighth-note chords, and the lower staff continues with quarter notes and rests.

Più agitato

ALAY'S

(Blessée au cœur elle laisse tomber verre et couvert)
(Colpita al cuore lascia cadere bicchiere a posate)

DIDIER

Do-ri - se!
Do - ri - se!

Più agitato

ff

Ce
Chia -

(Elle se retourne très troublée mais voulant se montrer tranquille)

Andante (Si rivolge turbatissima ma volendo mostrarsi calma) **Agitato**

Al.
nom, que veut - il di - re?
- ma - te, mio si - gno - re?

Di.
En - cor!
An - cor!

tu mens en - cor! Re -
tu men - ti an - cor! *M'hai*

Andante **Agitato**

Andante *calma*

Al.
Je ne vous comprends pas, vrai -
At - tri - bu - ir dav - ver non

Di.
- gar - de - moi en fa - ce?
tu guar - da - to be - ne?

Andante *calmo*

Agitato

Al. *_ment! / sò!*

Di. *C'est trop d'audace! / Men - tir an - co - - - ra*

Agitato

Di. *- cou - - - te! / sen - - - ti! J'a - vais vou - lu mou - / Ho vo - lu - to mo -*

Di. *- rir! / - rir! ouil! / e in - ve - - - ce qui / mou - rir et tel / sè! / ce qui*

Di.

est ton em - pi - re,
io son tor - na - to,

Di.

Que je re - viens en - co - re
in - na - mo - ra - to an - co - ra!

Di.

m'of - frir moi - mê - me
e co - me pri - ma!

Di.

a piacere con passione

à mon mar - ty - re!
e più di pri - ma!

Più vivo

ALÀYS

Je ne vous com-prends pas? Pre-nez
 Che mi vo - glia - te dir? Ba -

Pour-quoi men-tir?
 An - cor men-tir?

Più vivo

gar - de! un tel ou - tra - - ge!
 - da - te! che m'in - sul - ta - - te!

Do -
 O Do -

-ri - - se!
 -ri - - se!

cresc.

4
4

Andante

ALAY'S

Mon nom est A - la - ys!
 Il no - me mi - o è A - la - ys!

Andante

Rit.

Agitato

DIDIER

Eh! bien donc, ju - re - le sur Dieu, que tu n'ès pas Do - ri - se!
 Ben giu - ra a Di - o che an - co non se - i la Do - ri - se!

Agitato

ALAY'S

Non! J'appel - le!
 Sì! Gri - do!

Mensonge! mensonge!
 Bugiarda! bugiarda!

Non! jet'en dé -
 No! ti

Al. *f*

J'appel - le! Ah! de grâ - ce!
 Chia - mo! Sia si - gno - re!

- fi - e! Je t'en dé - fi - e!
 sfi - do! Ti sfi - do!

(Il la saisit brusquement lui disant d'une voix étouffée)
 (La afferra bruscamente dicendole con voce soffocata)

Di. *ff*

Re - gar - - de! Re - gar - - de!
 Guar - - da Guar - - da

ALAY'S *Andante calmo*

Mon Dieu, mon Dieu, mon li - vre d'heu - res!
 Il li - bro mi - o del - le o - re!

Di. *Andante*

Re - gar - - de!
 Guar - - da

Agitato e più vivo

Al. Hé - las!
O - hi - mène!

Di. Ce té - moin t'accu - se! Je l'ai vo - lé, par force ou par ru - se! Recon -
Ch'io ru - bar ti fe - ci! ru - ba - to là e a prez - zo pa - ga - to come un

Agitato e più vivo

Di. - nais ce li - vre d'heures! Dé - fen - se vai - - ne, et feinte i - nu - ti - le!
vez - zo di - re - gi - na! L'ho com - pe - ra - - to dal - la tua vec - chiet - ta!

Più calmo

Di. Pensant mentir en - co - - re, tu te leur - - res!
Quel - la dei gai mes - sag - - gi! Dio lo vol - - le!

Più calmo

Di. *Oui! Si!* *oui! si!* *veux - tu sa -*
di Dio vo -

Di. *- voir la vé - ri - té? Tu l'ou - bli - as un*
- le - re! vuoi sa - per? Tu l'hai di - men - ti -

Di. *soir, le der - nier soir de ton der -*
- ca - ta quel - la se - ra che fu

ALAYS
Di. *Par pi - tié! par pi - tié!*
Per pie - tà! per pie - tà!

- nier a - dieu! Et moi, de par Dieu! é -
l'ul - ti - ma! Dun - que Dio lo vol - le! ed

Di.

vivace

-tais - je fou, — moi qui dou - tais en - co - re, La voi - là
 io che fol - le o - gnor cer - ca - vo in - va - no Ec - co - la

ALAYS

ff

Par pi - tié!
 Per pie - tà!

bien, la preu - ve, la voi - là!
 quà la pro - va or! quà!

ff

Di.

Non! non! tou - te feinte est vai - ne! Et tous en -
 No! in - van tu men - ti an - co - ra! E non tu

Rit. **A tempo**

Di. -sem - ble, toi, ta fille Au - ro - re, Fa - bri - ce, son pé - re,
so - la! La tua fi - glia Au - ra En - ri - co! Fi - lip - po!

Rit. **A tempo**

ff ³

Di. tous! tous! je vous tiens dans mes
tut - ti! tut - ti! tut - ti in mia

Ritendo

Di. mains ma - no! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Di. ah! ah! ah! ah! Ap - pel - le donc! va!
ah! ah! ah! ah! ah! vuoi chia - ma - re!

(Elle se laisse tomber aux pieds de Didier en murmurant)
 (Si lascia cadere ai piedi di Celestino susurrando)

(Elle s'approche aux genoux)
 (Si butta ai ginocchi)

ALAYS

ff *va!*
va!

Pi-tié! pi-tié! pi-tié! grâ - ce! grâ - ce!
 Pietà! pietà! pietà! ve - di! ve - di!

(Didier soulève Alays avec un élan de fureur et de passion)
 (Celestino solleva Alays con immenso slancio di furore e di passione)

Al.

grâ - ce!
 ve - di!

agitatissimo

ff

And^{te} appassionato
 DIDIER (Con passione immensa)

A mes pieds non! non! pastoi! moi seul et pour la vi - e!
 Ai tuoi pie-di! non tu! non tu! sol i - o tut-ta la vi - ta!

And^{te} appassionato

p

Di. Car ce n'est pas la hai - ne, Ni la ven - gean - ce qui me ra - mè - ne! Vois ma
 Ah non per far - ti ma - le son qu'è tor - na - to guardami dun - que! Om - bra

Di. tris - tesse ex - trê - me! Mes traits las et monteint blê - me! Mes yeux creu - sés partant d'amère souf -
 d'uo - mo sol tan to! Questa ci - pri - a? bu - gi - a! Che co - pre u - na vecchia ia bianca

Di. - fran - ce! J'ai cru, m'a - bu - sant moi - mê - me, De
 stan - ca! Il pian - to od il tor - men - to Ed

Di. mon amour chasser la sou - ve - nan - ce! La lutte, hé - las! fut
 il de - sio di te m'hanno dis - fat - to! Mi sen - to mo - ri -

animandosi

Di.

vai - ne! L'amour res - te vain - queur! je reprends ma chaî - ne! Rends
 - bon - do ma un mo - ri - bondo an - cor che il mon - do bra - ma ed

ff

(Avec un immense élan passionné)
 (Con immenso slancio di passione) *pp* *a piacere*

(Avec grande expression)
 (Con espressione immenso) *Rit.*

Di.

à mon cœur l'i - vres - se, que ver - se ta ten - dres - se!
 ama ancor l'eb - brez - za del - la ca - rez - za tu - a!

pp *appassionato* *col canto* *m.d.*

All^o agitato

ALAYS

Ah! si j'ai men - ti, si j'ai ca - ché ma fau - te, Je
 Ah! se ho men - ti - to e se le mi - e col - pe Io

Di.

All^o agitato

Tais - toi!
 Ta - ci!

Al.

veux que tu m'en - ten - des!
vo - glio che tu m'o - da!

Di.

Tais - toi!
Ta - ci!

Di.

Je
Io

Di.

veux Tous tes bai - sers sans tes a -
vo - glio ba - ci so - lo! non con - fes -

ALAYS

J'ad -
Im -

Di.

-veux!
-sio - ni!

Detailed description: This block contains the musical score for the character Alays. It includes a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with the lyrics 'J'ad - Im -' and continues with '-veux!' and '-sio - ni!'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

Più lento

Al.

- ju - re, par la Ma - do - - - - ne!
- plo - ro per la Ma - don - - - - na

Più lento

Detailed description: This block continues the musical score for Alays. It features a vocal line marked 'Più lento' with the lyrics '- ju - re, par la Ma - do - - - - ne!' and '- plo - ro per la Ma - don - - - - na'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, maintaining the 'Più lento' tempo.

(Con slancio immenso e tenerezza)

DIDIER

Rit.

Ma Ma - done à moi, c'est toi! _____ Ce
La Ma - don - na mia sei tu! _____ Qual

Rit.

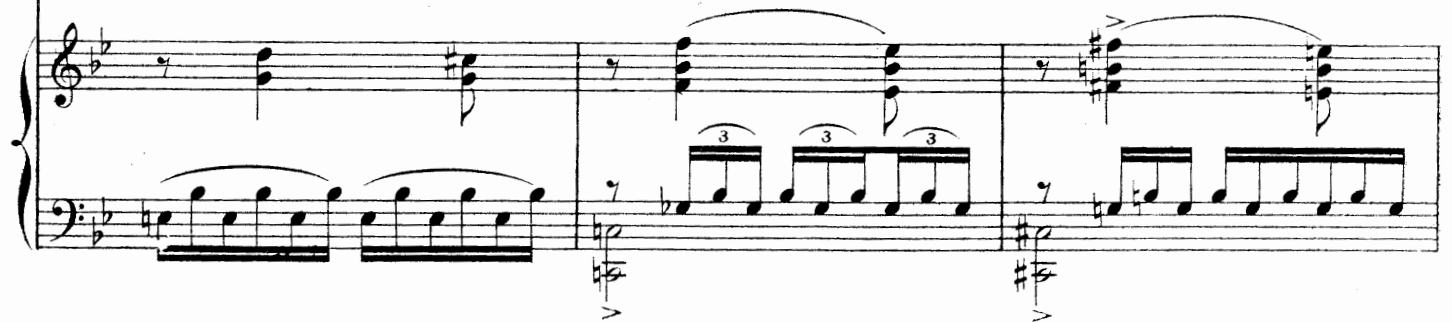
Detailed description: This block contains the musical score for the character Didier. It includes a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line is marked 'Rit.' and contains the lyrics 'Ma Ma - done à moi, c'est toi!' and 'La Ma - don - na mia sei tu!'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand, also marked 'Rit.'.

Andantino
espressivo

Di. 
deuil, dont je te vois pa - ré - e, at - teste as - sez tes
ves - ta di ques - ta piú pu - ra che ti fà ma - du in

Andantino
p 

Di. 
lar - mes! Et quel ange a tant de char - mes,
pian - to? E di qual an - giol pui bel - la



Di. 
que ma Dorise a do - ré - e? Do - ri - se que j'a - do - re!
del - la miabel - la Do - ri - se, Che m'ha stregato ed a - mo!

(On entend les cloches qui tintent pour la fête)

Cloches (*Si sente le Campanone che incominciano a suonare a festa*)



ALAYS

appassionato

Ah! C'est la clo - che!
Ah! Le cam - pa - ne!

Do - ri - se que j'im - plo - re!
Che m'ha dannato e bra - mo!

Al.

Hé - las! hé - las! que veux - tu de moi, dis?
Ohi - mè! ohi - mè! Che vu - oi da me, di?

Al.

Parle, or - don - ne, com - man - de!
Pronta a tut - to son I - o!

(Il ferme la croisée)
(Va e chiude la finestra)

DIDIER

Je te
Io ti

Animato con fuoco*(Con grande passione)*

Di. 

veux — à moi, tou - jours — chère â - me!
 vo - glio Mi - a! Per sem - pre! As - col - ta!

Animato con fuoco



Di. 

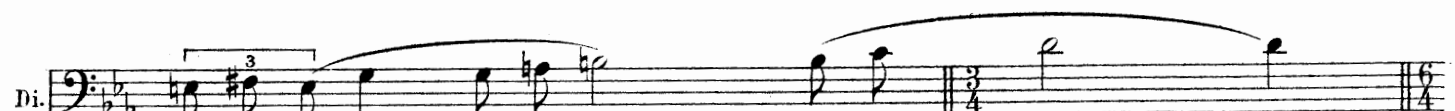
Tu se - ras toute à moi, non plus hon - teu - se, Comme na - guè - re,
 Mia ti vo - glio non già come u - na vol - ta! Non la ver - go - gna!



Di. 

crai - gnant le blâ - me d'une a - mour ha - sar - deu - sel D'un pas - sé que je dé -
 Vo - glio u - na men - so - gna più raf - fi - na - ta! Un gior - no hai re - ci -



Di. 

- tes - te Que nul sou - ve - nir ne te res - te!
 - ta - to con me u - na par - to te im - pu - ra?



(Avec tendresse)
(Con tenerezza)

Di.

Mais toi-même et ta fil - le, Soyez ma fa - mil - le!
Or nel - la mia fa - mi - gia con — tua fi - gia!

Di.

Sois la mère, é - tant l'é - pou - se, ma fem - me, ma
la par - te pu - ra del - la ma - dre e mo - glie mia

Di.

fem - me bien ai - mé - e, Et moi — à tes cô - tés, fier de ta ten -
mo - glie pur - chère mi - a! Ed i - o vi - ci - no sem - pre ugualdes.

Di. *Andante*

- dres - se, à la même exis - ten - ce pli - ant ma des - ti - né - e, Et
 - ti - no u - gua - le l'e - sis - ten - za e sof - fe - ren - za u - gua - le! Nel

Di. *p*

tout se - ra commun pour nous, la tris - tes - se, et la joie et la
 ma - le il nos - tro a - mo - re! Nel do - lo - re il - pia - ce - re più a -

Di. *cresc.* *(Con passione)*

pei - ne! en - sem - ble, sans ces - se, ai - mer, c'est là la
 - cu - to, in - ten - so, im - men - so! Go - de - re! Go - der, la

Grandioso appassionato

Di. *ff*

vi - e, tou - te la vi - e D'amour em - pli - e! Quant au passé loin -
 vi - ta! Go - der la vi - ta, Go - der l'A - mo - re! Mu - to quello che

Grandioso appassionato

ff

Di.

- tain, l'ou - bli l'ef - fa - ce - ra! L'ou -
 fu! L'o - bli - o che vin - ce Di - o! L'o -

Di.

- bli l'ef - fa - ce - ra! O chère â - me,
 - bli - o che vin - ce Di - o com - pren - di!

Di. *stringendo*

Sois ma fem - me! Sois ma fem - me, sois ma fem - me, sois ma
 Ti vo - glió mi - a! Ti vo - glió mia ti vo - glió mia ti vo - glió

ff

ALAY'S

Rit.

Agitato

(Quasi parlato)

Al. Au - ro - re?
Au - ro - ra?

Di. fem - me!
mi - a!

Rit. Agitato

ff

8^a bassa!

Al. ...I - gno - re-ra?
Mai sa - prà?

Di. Sau - vé - e!
Sal - va!

Al. Per - son - ne au - tre?
Nin - no al cu - no!

Di. Tou - jours!
Ma - i! Per - Al -

Di.

- son - ne! per - son - ne! Ma fem - me!
- cu - no! Al - cu - no! Mi - a!

ALAYS

(Con voce inintelligibile)

Oui! oui!
Si - a! Si!

Di.

ma fem - me!
Mi - a!

(Après éclatant en pleurs)
(Poi scoppiando in pianto)

Al.

O no - ble
O Ge - ne -

cresc. con anima

(Con slancio immenso)

Al.

cœur!
- ro - so!

8a bassa !

ff

DIDIER

All^o vivo

Tu pleu - res? Sou - ris et sois heu -
Pian - ti? Ti - vo - glio per

8-

All^o vivo

ff

p leggero

Di.

- reu - se, Belle a - mou - reu -
me bel - la, bel - la Do - ri -

Di.

- se!
- se!

DIDIER

Dé - ja la
La gen - te

fou - le va vers l'é - gli - se! J'y
ve - do già per le vi - e! Ci

vais!
Vô!

A quel trou - ble
Sie - te ac - ce - sa e il

Di.

vo - tre â - me cè - de? Cal - mez - vous!
vol - to scon - vol - to! È in ros - sor!

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a long slur over the first two phrases. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.

Di.

Je vous pré - cè - de!
Pre - ce - do in - chie - sa!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a long slur over the second phrase. The piano accompaniment continues with similar melodic and harmonic patterns.

A tempo

Rit.

The third system is a piano solo section. It begins with a tempo change to *A tempo* and includes a *Rit.* (ritardando) marking. The piano part features a complex melodic line with many accidentals and a steady harmonic accompaniment.

tr. *tr.* *tr.* *tr.*

m.g.

The fourth system continues the piano solo section. It features several trills (*tr.*) and a *m.g.* (mezzo-forte) dynamic marking. The piano part is highly technical with many accidentals and slurs.

m.g.

tr *cresc.* *tr* *tr* *tr*

Andante
DIDIER

Rit.

Je suis, ma dame A - la - ÿs, votre ser - vi - teur!
 Di voi da - ma A - la - ÿs, son ser - vi - to -

Andante
m.g.

tr **Rit.**

A tempo

tr

con grazia

A tempo

legato

espressivo

Rit.

p *pp*

(Alaÿs, lorsqu'elle s'aperçoit que les époux vont entrer, fait le geste de celle qui par peur veut se cacher; déjà elle s'avance
(Alaÿs quando sente che gli sposi sono per entrare fa l'atto di chi vuole per paura nascondersi, già essa si
 (Fabrice et Aurore entrent se regardant avec une profonde tendresse)
(Fabrizio ed Aurora entrano guardandosi con profonda tenerezza)

And^{te} appassionato

vers l'alcôve, puis dans sa résolution de mourir, se retourne soudain tranquille, retrouve toute sa force et s'en va souriante à la ren-
avvia verso l'alcova, poi ferma nel suo proponimento di morire, torna ad un tratto calma, nel suo proponimento trova

contre de Fabrice et d'Aurore avec l'audace cette fois de son mensonge)
tutta la forza e va sorridente incontro ad Fabrizio ed a Aurora col trionfo, questa volta della sua menzogna)

All^o vivo (Entre Clochette suivie des amis et amies de la maison)
CLOCHETTE (*Entra Clochette seguita dagli amici e amiche di casa*) (A Alaÿs)

All^o vivo
 Je vous an - non - ce les pari -
 I Pa - ri - gi - ni gli a -

Cl.
 - siens! En rou - te!
 - mi - ci! U - di - te!

Cl.

Tén.

Bass.

La sal-le est prê-te, tou - te!
 La sa-la è già sos - so - pra!

La sal-le est prê-te, tou - te!
 La sa-la è già sos - so - pra!

Sopr.

Contr.

Tén.

Bass.

Ce soir le bal, ce soir la
 E mes sa a ga - la già pel

Ce soir le bal, ce soir la
 E mes - sa a ga - la già pel

S. dan - se!
bal - lo!

C. dan - se!
bal - lo!

T. L'ordre est ré - glé d'a -
E pa - ri - gi - na u -

B. L'ordre est ré - glé d'a -
E pa - ri - gi - na u -

S. *con spirito*
à 2 D'a-bord à l'é - gli - se,
à 1 La chie - sa pri - ma
à 1 *con spirito*

C. à 2 D'a-bord à l'é - gli - se,
à 1 La chie - sa pri - ma

T. (Aux femmes)
(Alle donne) - van - ce!
- san - za! Oui!
Sì!

B. (Aux femmes)
(Alle donne) - van - ce!
- san - za! Oui!
Sì!

p

S. puis à la fête! Les chants de l'orgue, la cloche
 poi dan - za fol - le Là li - ta - ni - e, Là le cam -

C. puis à la fête! Les chants de l'orgue, la cloche
 poi dan - za fol - le Là li - ta - ni - e, Là le cam -

T. Les chants de l'orgue, la cloche
 Là li - ta - ni - e, Là le cam -

B. La cloche
 Là le cam -

S. sain - te, Les vi - olons en - sui - te, et fête!
 - pa - ne e giù gam - ba les - ta all' a - ria!

C. sain - te, Les vi - olons en - sui - te, et fête!
 - pa - ne e giù gam - ba les - ta all' a - ria!

T. sain - te, Les vi - olons en - sui - te, et fête com - plè - te!
 - pa - ne e giù gam - ba les - ta all' a - ria! all' a - ria!

B. sain - te, Les vi - olons en - sui - te, et fête!
 - pa - ne e giù gam - ba les - ta all' a - ria!

S. *f*
A - près l'of - fi - ce, plus d'é - ti - quet - te! Les dan - ses, les
Là la pre - ghie - ra! giù la can - zo - ne che in - fiam - ma, che in -

C. *f*
A - près l'of - fi - ce, plus d'é - ti - quet - te! Les dan - ses, les
Là la pre - ghie - ra! giù la can - zo - ne che in - fiam - ma, che in -

T. *f*
A - près l'of - fi - ce, plus d'é - ti - quet - te! Les dan - ses, les
Là la pre - ghie - ra! giù la can - zo - ne che in - fiam - ma, che in -

B. *f*
A - près l'of - fi - ce, plus d'é - ti - quet - te! Les dan - ses, les
Là la pre - ghie - ra! giù la can - zo - ne che in - fiam - ma, che in -

S. *Rit.* *f* *Lento* *All^o vivo*
ri - res, la bon - ne fran - quet - te, Le ri - go - don, —
- fiam - ma, che in - fiam - ma, che in - fiam - ma Il ri - go - do - ne

C. *f* *Lento* *All^o vivo*
ri - res, la bon - ne fran - quet - te, Le ri - go - don, —
- fiam - ma, che in - fiam - ma, che in - fiam - ma Il ri - go - do - ne

T. *f* *Lento* *All^o vivo*
ri - res, la bon - ne fran - quet - te, Le ri - go - don, —
- fiam - ma, che in - fiam - ma, che in - fiam - ma Il ri - go - do - ne

B. *f* *Lento* *All^o vivo*
ri - res, la bon - ne fran - quet - te,
- fiam - ma, che in - fiam - ma, che in - fiam - ma

Lento *a piacere* **All^o vivo**

S.
le pas - se - pied!
o il pas - sa - piè!

C.
le pas - se - pied!
o il pas - sa - piè!

T.
le pas - se - pied!
o il pas - sa - piè!

B.
le pas - se - pied!
o il pas - sa - piè!

(Entrent Didier et Philippe)
(Entrano Didier e Filippo)

Lento **All^o vivo**
pp *leggero*

PHILIPPE (A Alajis)

L'au - tel est prêt, ma - da - me!
Il par-ro-co ci as - pet - ta!

cresc. ed animando

And^{te} appassionato
AURORÉ

(Con slancio immenso)

Hé - las! hélas! ô bon - ne
Ohi - mè! ohimè! o mamma

And^{te} appassionato

ff

vel

(Avec un immense élan de passion)
(Con immenso slancio di passione)

ALAY'S

Va! Va! Sois bé -
Va! Va! Be - ne -

Au.

mè - re, mè - re tant ché - ri - e!
mi - a a - do - ra - ta e san - ta!

ff

vel

Al. *- ni - e! Va! Toi que j'a - do - re, ma chère Au -*
- det - ta! Va! O fi - glia mi - a! Au - ro - ra

(Avec une immense tendresse)
 (Con immensa tenerezza) **Lento**
a piacere

Al. *- ro - re, Ma douce Au - ro - re! Va! Sois bé - ni - e! Va! Sois bé -*
ca - ra! Au - ro - ra mi - a! Va! Be - ne - det - ta! Va! Be - ne -

(Aurore retourne en souriant, elle donne le bras à Fabrice et tous sortent)
 (Aurora torna sorridente dal braccio ad Fabrizio e tutti escono)

Al. *- ni - e! - det - ta!*

mf dim. **ppp**

8a bassa.....

(Vivent les mariés)
(Grida di viva gli sposi)

AIR POPULAIRE DE PICARDIE

All^o vivo

Musique de scène

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a sharp sign. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. The time signature is 2/4.

All^o vivo

pp

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in bass clef and contains a melodic line starting with a half note. The lower staff is in treble clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. The time signature is 2/4. A piano (*pp*) dynamic marking is present.

8

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. The time signature is 2/4.

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. The time signature is 2/4.

The fifth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. The time signature is 2/4.

The sixth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. The time signature is 2/4.

Comme un choral

ORGUE

The musical score is arranged in three systems, each containing two systems of staves. The top system of staves in each system is for the **Manuel** (Manual) part, and the bottom system is for the **Pedale** (Pedal) part. The tempo and dynamics are marked *mf* (mezzo-forte). The score features a variety of textures, including sustained chords with long slurs, moving lines, and dense block chords. The time signature is 4/4. The notation includes treble and bass clefs, and various musical symbols such as slurs, ties, and dynamic markings.

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a long melodic line spanning across it. The middle staff is a single bass clef staff with a simple melodic line. The bottom staff is a grand staff with a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a melodic line with dynamics *p* and *pp*, and the word "Récit" above it. The middle staff is a single bass clef staff with a simple melodic line. The bottom staff is a grand staff with a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a grand staff with a melodic line. The middle staff is a single bass clef staff with a simple melodic line. The bottom staff is a grand staff with a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes.

Fourth system of musical notation. It consists of four staves. The top staff has a melodic line with dynamics *Rit.* and *G.O.*. The second staff is a grand staff with a melodic line. The third staff is a single bass clef staff with a simple melodic line. The bottom staff is a grand staff with a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes, including triplets.

Fifth system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a melodic line with dynamics *Rit.*. The middle staff is a grand staff with a melodic line. The bottom staff is a grand staff with a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes.

The first system of music consists of four staves. The top two staves form a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The upper staff contains a melodic line with a long slur over the first two measures and a few notes in the third measure. The lower staff of the grand staff contains a bass line with a few notes. To the right of the grand staff is a separate bass line staff with a bass clef, containing a continuous sequence of eighth notes with a '3' above each pair, indicating a triplet pattern.

The second system of music continues the composition with four staves. The top two staves are a grand staff with treble and bass clefs. The upper staff has a melodic line with a long slur over the first two measures. The lower staff of the grand staff has a bass line with a few notes. To the right is a separate bass line staff with a bass clef, continuing the triplet eighth-note pattern from the first system.

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a treble clef with a melodic line featuring slurs and ties. The second staff is a bass clef with a melodic line and slurs. The third staff is a bass clef with a simple harmonic accompaniment. The fourth staff is a treble clef with a complex, rhythmic accompaniment. The fifth staff is a bass clef with a complex, rhythmic accompaniment. The system concludes with a double bar line.

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a treble clef with a melodic line and slurs. The second staff is a bass clef with a melodic line and slurs, including a dynamic marking of *p* (piano). The third staff is a bass clef with a simple harmonic accompaniment. The fourth staff is a treble clef with a complex, rhythmic accompaniment. The fifth staff is a bass clef with a complex, rhythmic accompaniment. The system concludes with a double bar line.

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are a grand staff (treble and bass clefs) with a large slur over the first four measures and a 'Rit.' marking above the fifth measure. The third staff is a single bass clef staff with a triplet of eighth notes in each of the first four measures. The bottom two staves are a grand staff with a continuous eighth-note accompaniment pattern.

The second system of the musical score consists of five staves. The top two staves are a grand staff with a 'p' dynamic marking in the second measure, a 'dim.' marking in the third measure, and a 'Rit.' marking above the fourth measure. The third staff is a single bass clef staff with a 'pp' dynamic marking in the fourth measure. The bottom two staves are a grand staff with a 'dim.' marking in the third measure and a 'pp' dynamic marking in the fourth measure. The system concludes with a double bar line and a 'C' time signature.

(Alaÿs revient accompagnée de Clochette)

All^o agitato

(Alaÿs ritorna seguita da Clochette)

ff *strepitoso*

Lento a piacere
ALAY'S

(Comme brisée par une grande émotion)

(Come affranta da grande immensa emozione)

Je suis par - ti - e, dès les é - poux u -
Là in can - to - ri - a fan - no sen - za di

CLOCHETTE

Vous i - ci dé - jà?
Ve - nir via co - si!

Lento

-nis! Un ma - lai - se, pas - sa - ger, je pen - se! Va! de mon ab -
me! mi sen - to ma - le, que - ta un mo - men - to! va! che niun s'av -

-sen - ce que nul ne se sou - ci - e! Lais - se - moi seu - le!
- ve - da del mio ma - lor leg - gie - ro! pas - sag - gie - ro!

(Clochette obéit et s'en va)
(Clochette obbedisce e se ne va)

All^o vivacissimo
leggero

pp *ppp*

Maestoso
ALAY'S

Voi - là donel'heu - re!
Mo - ri - re dun - que?

Maestoso
f

Al. *f*

oui!
Si!

l'heu - re fa - tale, où il faut que je
Fuo - ri dal fan - go, vi - vi

Al. *espressivo*
p

meu - re!
lo - ro!

Mais sans ré -
Non pian - go

1. *pp espressivo e dolce*

- vol - te! non! moi - mê - me, je me sa - cri -
 no! no! vo - len - te a mi - a con -

11. *ff*

- fi - e, Dans cette vi - e et pour l'é - ter - ni - té! O
 - dan - na Vo' che mi dan - na e - ter - na - men - te! O

A1. *ff* *ff* *sf* *dim.*

mort! O mort!
 mor - - - te! O mor - - - te!

Al. *Andante*

Au-ro-re é-tait mou-ran-te et me di-sait, dans sa fiè-vre, et la voix dé-li-
 Au-ro-ra e-ra ma-la-ta, l'a-vi-da su-a ma-ni-na stendeva e mi di-

pp

Al.

-ran-te:
 -ce-va:
 «Quel-ques gout-fes en-co-re
 Mam-mi-na un po-co an-co-ra di

Al.

du cor-dial qui me-ra-ni-me!» Et sa main vers
 me-di-ci-na e-che ac-que-ta! e il pie-ciol

Al.

moi se-ten-dait, blême et sup-pli-an-tel!
 sen-fuo-ri-da-le con-tor-te col-tri,

1. *mf*
 «Chère en - fant, ré - pon - dais - je, c'est un poi -
 tut - to an - sa - va per di - re! ques - to è ve -

Al. *f*
 - son! Un peu fait vi - vre, trop fe - rait mou -
 le - no! È vi - ta po - co trop - po è la

affrettando *ff*

Al. *ff*
 - rir! O mort!
 mor - te! mor - te!

Invocatorio e maestoso
ff
 Je t'ap - pelle, ô mort con - so - la - tri - ce! Mets un terme à mon sup -
 Sal - va - tri - ce un di qui sor - gi bian - ca in - vo - ca - ta uc - ci - di -

Invocatorio e maestoso
ff

a piacere ff

Al. *pli - - - ce! Et que ce mē-me breu-va - ge me pré - serve - en - fin de*
tri - - - ce e a me stan-ca tu por - gi l'im-plo - ra - ta fin dell'

Al. *la douleur de vi - vre!*
e sis-ten - za mi - a!

Andante *(Con profonda espressione)*

Al. *O di - vine har - mo - ni - e!*
O di - vi - ne can - ti - le - ne!

Andante
 ORGUE
 Manuel *dolce*
 Pedale

Al. *L'orgue chante et sou - pire! Au-rose est mari - é - e en - fin!*
Le - ne l'or - ga - no plo - ra! Au-rosa è spo - sa! al fi - - ne!

LA VOIX SAINTE.

LA VOCE SANTA

Elle s'agenouille en entendant le chœur ve-
(S'inginocchia udendo il coro della chiesa)

Andantino
(Cupa)

Al. Et moi je peux mourir! — Ah! la voix sainte! ah! pri-ons en -
Ed i - o al - la fi - ne! ah! è il co - ro! I - o pu - re im -

dolce Vier - ge qui ré - gnez aux cieux, Dans le ciel et sur
Sag - gia per - ché u - - - mi - le, u - mi - le per - ché

dolce Vier - ge qui ré - gnez aux cieux, Dans le ciel et sur
Sag - gia per - ché u - - - mi - le, u - mi - le per - ché

dolce Vier - ge qui ré - gnez aux cieux, Dans le ciel et sur
Sag - gia per - ché u - - - mi - le, u - mi - le per - ché

dolce Vier - ge qui ré - gnez aux cieux, Dans le ciel et sur
Sag - gia per - ché u - - - mi - le, u - mi - le per - ché

nant de l'église)

Al. - co - re! O vous qui ré - gnez au ciel, au ciel et sur la ter - re ex - au - ce ma pri -
- plo - ro! Sa - piente per - ché u - mi - le, u - mi - le per - ché pu - ra la pec - ca - tri - ce

ter - re, Ex - au - cez la pri - è - - - re
pu - ra, fem - mi - ni - - le na - tu - - - ra

ter - re, Ex - au - cez la pri - è - - - re
pu - ra, fem - mi - ni - - le na - tu - - - ra

ter - re, Ex - au - cez la pri - è - - - re
pu - ra, fem - mi - ni - - le na - tu - - - ra

ter - re, Ex - au - cez la pri - è - - - re
pu - ra, fem - mi - ni - - le na - tu - - - ra

Al.

- è - re! Gar - dez ma fil - le Au - ro - re! Veil - lez sur el - le, Vous que j'im -
pre - ga per l'in - no - cen - te Au - ro - ra! Tu l'hais sal - va - ta e - pi - a

Des cœurs re - li - gi - eux! A - ve! O vous qui régniez dans l'es -
den - tro a ce - les - te ves - te! A - ve! Ave o femmi - nin di - vin

pp

Des cœurs re - li - gi - eux! A - ve! O vous qui régniez dans l'es -
den - tro a ce - les - te ves - te! A - ve! Ave o femmi - nin di - vin

pp

Des cœurs re - li - gi - eux! A - ve! O vous qui régniez dans l'es -
den - tro a ce - les - te ves - te! A - ve! Ave o femmi - nin di - vin

pp

Des cœurs re - li - gi - eux! A - ve! O vous qui régniez dans l'es -
den - tro a ce - les - te ves - te! A - ve! Ave o femmi - nin di - vin

pp

Al.

- plo - re! Moi, — malheu - reu - se, mon serment m'a vou - ée au sup - plice é - ter -
fos - ti! Io pel pat - to fat - to vò dan - na - ta ad un sup - pliz - zio e -

- pa - ce, Vous dont, sur les luths, le chœur des an - ges Dit les lou -
se - gno, sim - bol fra il di - vin e ter - ren mon do, pe - gno fe -

- pa - ce, Vous dont, sur les luths, le chœur des an - ges Dit les lou -
se - gno, sim - bol fra il di - vin e ter - ren mon - do, pe - gno fe -

- pa - ce, Vous dont, sur les luths, le chœur des an - ges Dit les lou -
se - gno, sim - bol fra il di - vin e ter - ren mon - do, pe - gno fe -

- pa - ce, Vous dont, sur les luths, le chœur des an - ges Dit les lou -
se - gno, sim - bol fra il di - vin e ter - ren mon - do, pe - gno fe -

Al.

- nel! Vers l'au - tel par mi des parfums d'encens, leur hymne mon - te!
 - ter - no. L'al - tar d'or - ir - ra - dia il suo nu - zial can - to, già can - ta!
 - an - ges, Pro - té - gez - nous de vo - tre grâ - ce!
 - con - do Dal lu - mi - no - so e - ter - no spa - zio
 - an - ges, Pro - té - gez - nous de vo - tre grâ - ce!
 - con - do Dal lu - mi - no - so e - ter - no spa - zio
 - an - ges, Pro - té - gez - nous de vo - tre grâ - ce!
 - con - do Dal lu - mi - no - so e - ter - no spa - zio
 - an - ges, Pro - té - gez - nous de vo - tre grâ - ce!
 - con - do Dal lu - mi - no - so e - ter - no spa - zio

Al.

Moi, sous ma hon - te, vers l'en - fer qui m'at - tend, je des - cends, mi - sé - ra - ble!
 Io sen za pian to all' e - ter - no cam - min, al mio des - ti - no scen - do!
 C'est par vous si douce et si bon - - - ne, Par
 Do - - - ve ris - plen - de il ciel su - per - - - no, con
 C'est par vous si douce et si bon - - - ne, Par
 Do - - - ve ris - plen - de il ciel su - per - - - no, con
 C'est par vous si douce et si bon - - - ne, Par
 Do - - - ve ris - plen - de il ciel su - per - - - no, con
 C'est par vous si douce et si bon - - - ne, Par
 Do - - - ve ris - plen - de il ciel su - per - - - no, con

Senza rigore di tempo

Al. *f*

Sort ex - é - cra - ble! Op - pro - bre de ma vi - e! mensonge et four - be -
Sui - cidio e infer - no! *La - crime e col - pe mi - e,* *ver - gogne e mie men -*

vous qu'a - pai - sant son jus - te courroux, Dieu
te scen - de ai cam - pa - ni - li u - mi - li a

vous qu'a - pai - sant son jus - te courroux, Dieu
te scen - de ai cam - pa - ni - li u - mi - li a

vous qu'a - pai - sant son jus - te courroux, Dieu
te scen - de ai cam - pa - ni - li u - mi - li a

vous qu'a - pai - sant son jus - te courroux, Dieu
te scen - de ai cam - pa - ni - li u - mi - li a

Al.

- ri - e! A cette heu - re der - niè - re, c'est vous, oui c'est vous que j'ex - pi - e!
- so - gne la ra - gio - ne è ca - gio - ne di ques - ta es - pi - a - si - o - ne!

s'a - pi - toie et pardon - ne Au pé - cheur re - pen - tant
stra - de ca - se ed a - ni - me e pio la ter - ra ser - ra

s'a - pi - toie et pardon - ne
stra - de ca - se ed a - ni - me

s'a - pi - toie et pardon - ne
stra - de ca - se ed a - ni - me

s'a - pi - toie et pardon - ne
stra - de ca - se ed a - ni - me

Lento

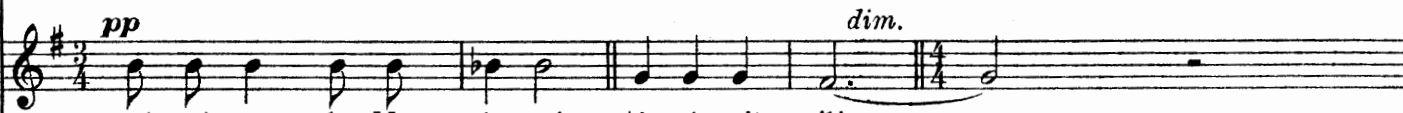
(Elle s'empoisonne)
(Si avvelena)

Al. 

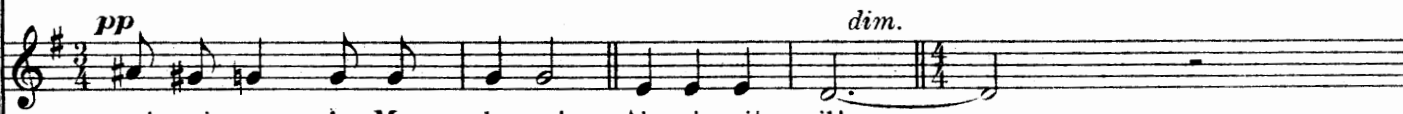
Vierge Marie, entends ma pri - è - re! Ain - si soit - il!
Giudica tu Ma - ri - a la pi - a! e co - si si - a!



qui pri - a la Ma - do - ne! Ain - si soit - il!
nel gran ba - cio di Di - o! e co - si si - a!

pp 

qui pri - a la Ma - do - ne! Ain - si soit - il!
nel gran ba - cio di Di - o! e co - si si - a!

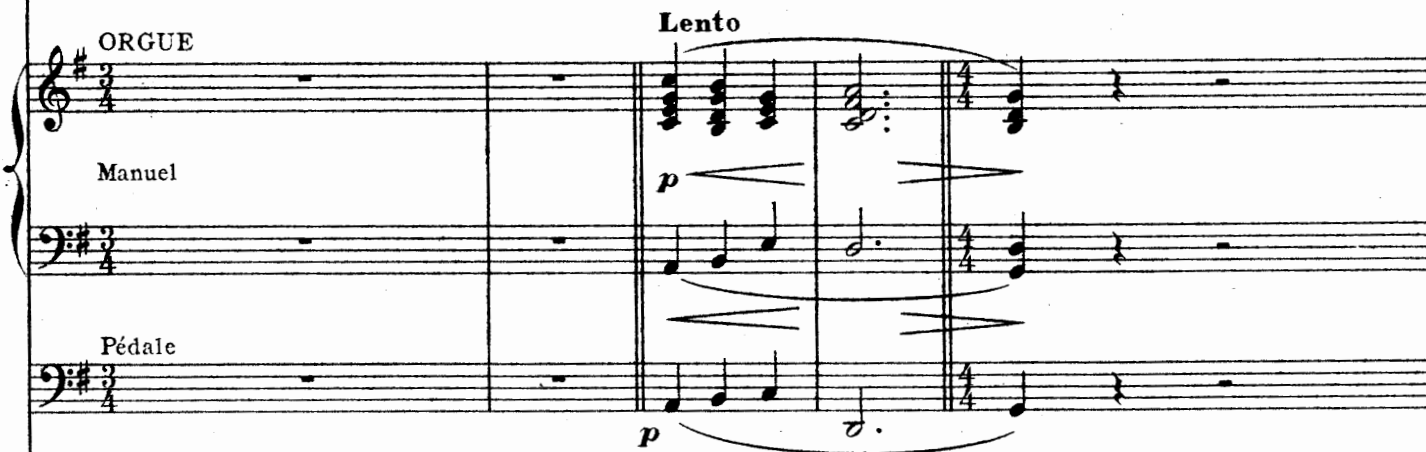
pp 

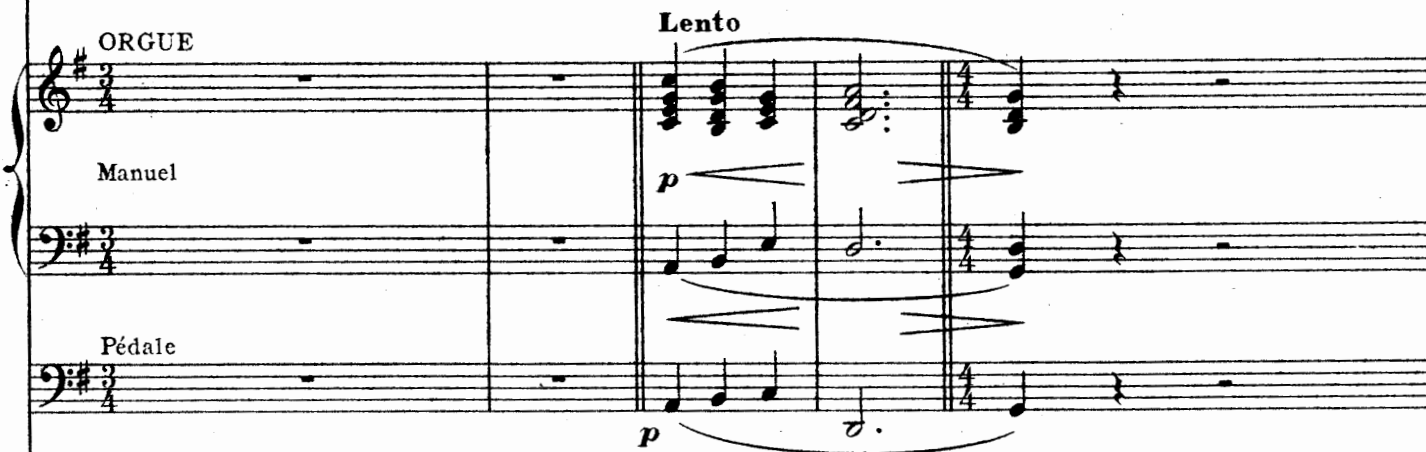
qui pri - a la Ma - do - ne! Ain - si soit - il!
nel gran ba - cio di Di - o! e co - si si - a!

pp 

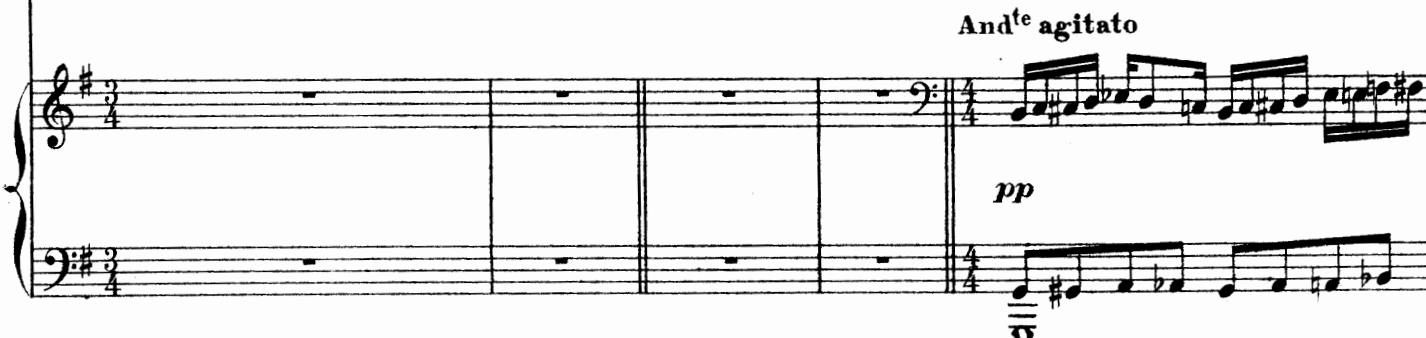
qui pri - a la Ma - do - ne! Ain - si soit - il!
nel gran ba - cio di Di - o! e co - si si - a!

ORGUE

Manuel 

Pédale 

Lento



And^{te} agitato

pp

(Les voix de Didier et de Fabrice qui s'approchent venant de l'escalier derrière la porte à droite)
 (Le voci di Didier e di Fabrizio che si avvicinano per la scala dietro la porta a destra)

FABRICE

Un malheur?
 U_nasventa - ra?

Por.te
 L'uscio è

DIDIER

Eh! vi - te!
 Ti di - co!

Oui peut-ê - tre?
 Sì la sen - to!

cresc.

(Il frappe à la porte)
 (Picchia alla porta)

Fa.
 clo - se!
 chiu - so!

Mè - re! Mè - re!
 Mam - ma! Mam - ma!

Di.
 Oh! je trem - ble!
 Oh! spaven - to!

cresc. e stringendo

(Entendant les coups et les heurts contre la porte)
(Udendo i colpi e gli urti portati alla porta)

Fa. *Mè - re!* *Brisonsla!*
Mam - ma! *At - ter - ra!*

(Secouant la porte)
(Scuotendo la porta) *ff*

Di. *Ah! cet - te por - te!* *Dieu! dé - ja mor - te?*
Ah! questa por - ta! *Di - o! già mor - ta?*

(Et déjà le poison opère ses terribles sursauts; elle cherche de se soutenir mais la douleur la fait tomber)
(E già il veleno che opera dei sussulti terribili cerca di sostenersi ed invece pel dolore cade)

ALAYS (Frà sè) (A part) *ff*
Mort, fi - nis ton œu - vre!
No! prima mo - ri - re!

(Ils cherchent à enfoncer la porte)
(Cercano da sfondare la porta)

Di. *Cou - ra - ge!*
Spin - gi!

A piacere

Al. FABRICE

(La porte cède)
(La porta cede)

ff

(Il voit le flacon)
(Vede la bottigliette)

Pourquoi mou -
Per - ché mo -

Mè - re!
Mamma!

pourquoi mou - rir?
per - ché mo - rir?

8

strepitoso

ff

Rit. A piacere

Al.

(Elle désigne Didier à Fabrice)
(Indica Didier ad Fabrizio)

- rir?
- rir?

Que lui - mê - me
A lui chie - di!

te le di - se!
A lui chie - di!

(Didier livide, anéanti, ne peut prononcer un mot)
(Didier livido esterefatto non può proferire parola)

(Alors Alaj's arrive à ouvrir un tiroir, elle y enfonce ses mains et les retire pleines des cadeaux, bijoux et billets de banque, que Fabrice a jetés à Dorise)
(Allora Alaj's riesce ad aprire un cassetto vi ficca avido le mani e le leva fuori piene dei doni gioielli e biglietti di banca Fabrizio ha gettato a Dorise)

Al. FABRICE

Ju - ge!
Ve - di?

com - prends!
Ve - di?

(Avec un cri terrible)
(Dà un urlo terribile)

ff

Ah!
Ah!

(Comme fou et avec une immense fureur)
(Come pazzo e con furore immenso)

All^o vivo

Fa. La Do - ri - se, c'é - tait toi? Toi?
La, la Do - ri - se tu? Tu?

All^o vivo
8
con spirito

ALAYS

Fa. Oui!
Si!

La mè - re d'Au - ro - re?
La ma - dre d'Au - ro - ra?

8

Al.

Fa. Oui!
Si!

La cour - ti - sa - ne du Pa.lais Roy - al!
La cor - ti - gia - na di quella se - ra!

3

Fa.

Et constant men - son - - - ge?
Ch'ha men - ti - to sem - - - pre!

ALAYS

Oui! mais à cette heu - re... c'est fi -
Sì! men - ti - to sem - pre! Or

Comme exténuée par une immense émotion)
 (Come affranta da immensa emozione)

Al.

- ni pour tou - jours!
più! è fi - ni - to

FABRICE

(Il étend le poing menaçant vers l'église et fait le geste de s'en aller)
 (Stende il pugno minaccioso verso la chiesa e fa per correre via)

Et moi, ta
 Ed io? suo

(Alaÿs, par un effort terrible, trouve la force de se jeter
entre la porte et Fabrice qu'elle enlace désespérément)

(Alaÿs fa uno sforzo orribile e trovala forza di buttarsi
fra la porta e lui avvinghiandoglisi)

stringendo

Fa. du - - - pe! son é - poux!
spo - - - so! suo spo - - - so!

(La repousse du pied)
(La respinge col piede)

Fa. Ah!
Va! sois mau - di - - - te!
ma - le - det - - - ta!

(Mais Alaÿs ne le quitte pas)
(Ma Alaÿs non lo abbandona)

ff

Fa. Oui!
Va! sois mau - di - - - te!
ma - le - det - - - ta!

ALAYÿS

Non!
No! je vais mou - rir,
pria di mo - rir é - cou - te -
m'hai a u -

Meno vivo

Al. moi! Non! il vou - lait m'épou -
 - dir! Sua mo - gli mie vo -

FABRICE

Ar - riè - re! Ar - riè - re!
 Vi - a! Vi - a!

Meno vivo

Rit.

Al. - ser! Est - ce vrai? j'ai pré - fé - ré mou -
 - le - va! Chie - di! ed in - ve - ce ve - di?

Rit.

(Fabrizio guarda suo zio! questi accennadi si! che è vero, e si lascia cadere su di una sedia piangendo)

Al. - rir! (Fabrice regarde son oncle, qui fait signe que cela est vrai,
 muo - io! et se laisse tomber sur une chaise en pleurant)

cresc.

(Alajs toujours serrée à lui désespérément continue à dire)
 (Alajs sempre avvinghiata a lui disperatamente continua a dire)

Al. Sois ju - ge de
 Sen - ti

Al. ma dé - tres - sel -
 miei tor - men - ti!

Rit. dim.

(Avec des mots hachés, une voix gémissante, avec des larmes elle essaye de raconter son passé, sa justification)

Andante (A parole tronche, con voce fatta di gemiti, di lacrime, di strazzi, tenta di narrare il suo passato, la sua discolpa)

Al. E - pou - se... la mi - se - re... la faim... E - cou - te!
 Spo - sa... la mi - se - ria... la fa - me... Sen - ti!

Andante ff

Al. E - cou - te! mon ma - ri fou, et seu - le au monde... je cherche du tra -
 Sen - ti! mio ma - ri to impas - si - to! Io so - la! se la - vo - ro chie -

A1. *vail, hélas! partout: T'es belle, va plutôt te vendre!*
-de-vo sen-ti! sen-ti! Sei bel-la! Sei bel-la! ti ven-di!

A1. *Peux-tu compren-dre? Puis ma fil-le-te ma-la-de! Cruel mar-*
Di', compren-di? Po-i ma-la-ta la fi-glio-la Martirioor-

II. *-ty-re! Ni soins, ni re-mè-des! ju-ge! pauvre an-ge! que fai-re?*
-ren-do il mi-o! Non me-de-ci-ne! Muo-re! Che fac-cio? Di-o!

affrettando

A1. *la faim! l'angoisse! Et belle! et belle! faut-il donc descendre, des-*
Fa-me! Do-lo-re! È bel-la! È bel-la! Dis-pe-ra-ta scendo! al

cresc. *ff*

(Grandiose avec désespoir)
 (Grandioso con disperazione)

Al.

cendre à la hon - te! à la fan - ge! et me ven - dre! et me
 mi - o des - ti - no! e mi ven - do! e mi ven - do! e mi

ff

ff *stringendo*

8^a bassa!

(Sanglotant et pleurant)
 (Singhiozzando e piangendo)

Al.

ven - dre! et me ven - dre! Tris - te dra - me!
 ven - do! e mi ven - do! Dram - ma tris - te

(Fabrice vaincu par ce cri de désespoir, murmure ému)
 FABRICE (Fabrizio vinto dal suo grido così straziante di disperazione, mormora commosso)

O mè - re!
 Oh! mam - ma!

ff *espressivo* *pp sub.*

Al.

Vil suppli - ce! Et l'horri - ble sacri - fi - ce! Majeunes - se...
 Triste e vi - le! Si l'ho fi - ni - to al - lo - ra colla bel - les - za

8

Al.

et main_ten-ant, ma vi - e! Mais Aurore est heu-reu - - -
co-me or col - la vi - ta! Au - ro - ra sal - - -

(Fabrice la soutenant se penche vers elle pieusement)
(Fabrizio sorreggendola si china verso di lei pietosamente)

Al.

- se!
- va!

FABRICE

Mè - re! pourquoi te tai - re?
Mam - ma! per-chè ta-ce - re?

Pour ma
Per mia

Rall. sempre più Lento Rall.

dim.

Adagio espressivo*(Con immensa tenerezza)*

Al. *fil - le! Tu pleu - res?*
fi - glia! Tu pian - gi?

Adagio espressivo Je
Jo

(Elle porte la main aux yeux de Fabrice qui est penché sur elle, et embrasse ses larmes)
(Porta la mano agli occhi di Fabrizio che si è chinato su di lei e bacia le sue lacrime)

Fa. *pleu - re! je pleu - re!*
pian - go! io pian - go!

ALAYS

O douce lar - me, lar - me de pi - tié - sain - te, tom - be et
Pi - a sul fan - go, tu pio - vi tar - da u - ma - na, pri - ma

(Elle se soulève peureuse de mourir avant d'avoir dit tout ce qui tourmente sa pensée, regardant la porte dans l'attente de voir arriver sa fille)

(*Si solleva paurosa di morire prima di avere detto quanto affanna il suo pensiero, e guardando attenta la porta nell' attesa di veder giungere sua figlia*)

Al.

sois bénie! Mais crois-tu qu'on men - te près de la tom - be?
 la - crima! cre - di al - la vo - ce di chi muo - re?

(Alaÿs d'un geste résolu fait signe à Didier de s'approcher. Didier obéit; elle trace de sa main une croix par terre)

(*Alaÿs fa cenno risoluto, a Didier di avvicinarsi. Didier obbedisce; essa allora traccia colla mano una croce per terra*)

Al.

Je le ju - re! Sur cet - te croix! Tu fus le
 Cro - ce! Sul suo - lo qui!

FABRICE

Non!
 Si!

(Regardant Didier elle ajoute)
(Guardando Didier soggiunge)

ff > *a piacere*

Al. seul ———— Toi seul ———— Trop tard! — Au —
Giu - ro! Tu so - lo! In - va - no Au -

Fa. La sauver?
No! salvar-la!

DIDIER (Eclatant en sanglots)
(Prorompendo in singhiozzi)

Et je la tu-e!
Ed io t'uc-ci-do!

And^{te} espressivo

Al. - ro - re? Fais - moi ser -
- ro - ra? Dam - mi la

Fa. Au tem - ple, par nos a - mis fê - tée!
In chie - sa per le e - le - mo - si - ne

And^{te} espressivo

con dolcezza infinita

pp

(D'un geste de suprême prière)
(Poi in atto di suprema preghiera)

Al.

- ment, ——— que sa can_ deur i - gno - re tout! —
ma - no! di nul - la di - ra - i? Ma - i?

(Alaÿs fait un effort, elle se soulève pour baiser la main de Fabrice, celui-ci la soutient et la dépose sur un fauteuil)
(Alaÿs fà uno sforzo, si solleva e vuole baciare la mano di Fabrizio; questi la sostiene e la depone su di un seggiolone)

(Agonisant, regardant pieusement Didier)
(Agonizzando, guardando pietosamente Celestino)

Adagio cantabile

Al.

Ta main en -
Tu pur la

FABRICE

Je le ju - re!
Ma - i!

(Didier s'approche mais il n'ose pas toucher la main de la moribonde et éclatant en sanglots il se prosterne près d'elle, bégayant)
(Didier si avvicina ma non osa toccare la mano della moribonda e invece scoppiando in singhiozzi le si prosta vicino balbettando)

Adagio cantabile

p espressivo

(Avec un cri de suprême douleur)
(Con un grido di supremo dolore)

Al. *f* >

- co - re!
ma - no!

Ah! j'ex-pi - re!
Oh! gli oc - chi!

DIDIER

p

Pau - vre fem - me!
A gri - noc - chi!

Elle ouvre et ferme fiévreusement les yeux, après elle les ferme et en vain elle cherche de les ouvrir. La mort s'approche et elle serre avec les deux mains celles de Fabrice, murmurant cette suprême prière)
(Aprè e chiude febbrilmente gli occhi, poi li chiude e invano tenta di riaprieli. Sente la morte e stringe con le due mani quelle di Fabrizio, mormorando questa suprema preghiera)

Al. *a piacere* (Non può finire la sua parola)

Qu'elle ignore madesti - né - e, — et mon long marty - re!
Sai silenzio il dramma mi - o, — e il mio do - lo - re!

FABRICE

(Avec un cri terrible)
(Con un grido terribile) *ff* >

Mor - te!
Mou - re!

Cloches de l'église

col canto

Rit.

dim.

All^o giocoso (Au loin)
Sopr. (Da lontano)

Vivent les mari-és!
Vi-vagli spo - si!

Contr. (Au loin)
(Da lontano)

Vivent les mari-és!
Vi-vagli spo - si!

Tén. (Plus près)
(Da più vicino)

Vivent les mari-és!
Vi-vagli spo - si!

vi-ve madame A - la - ys!
vi - va mam - ma A - la - ys!

Bass. (Plus près)
(Da più vicino)

Vivent les mari-és!
Vi-vagli spo - si!

vi-ve madame A - la - ys!
vi - va mam - ma A - la - ys!

All^o giocoso
ff *con brio*

(Plus près)
(Da più vicino)

S.
vi - ve Fabri - ce!
vi - va Enri - co!

(Toujours plus près)
(Sempre più vicino)

vi - vent les ma - ri - és! —
vi - va! vi - va gli spo - si!

(Plus près)
(Da più vicino)

C.
vi - ve Fabri - ce!
vi - va Enri - co!

(Toujours plus près)
(Sempre più vicino)

T.
vive — Au - ro - re! vi - vent les ma - ri - és! —
vi - va Au - ro - ra! vi - va! vi - va gli spo - si!

(Toujours plus près)
(Sempre più vicino)

B.
vive — Au - ro - re! vi - vent les ma - ri - és! —
vi - va Au - ro - ra! vi - va! vi - va gli spo - si!

sempre ff

ff

(Avec la fougue d'une immense joie)
 (Con impeto di gioia immensa)

(Fabrice effrayé ramasse et cache les bijoux de la Dorise)
 (Fabrizio corre sbigottito, si mette a raccogliere e nascondere i gioielli della Dorise)

La voix d'AURORE

Grandioso appassionato

Mè - re! mè - re!
 Mam - ma! mam - ma!

(Alays, avec un dernier sourire d'infinie reconnaissance pour Fabrice, meurt)
 (Alays fa un ultimo sorriso di suprema, infinita riconoscenza ad Fabrizio, e muore)

Grandioso appassionato

(Le rideau tombe vivement)
 (Cala presto il sipario)

Allargando

FIN